

ЭВФЕМИЗМЫ В ПЬЕСЕ «КАК ВАЖНО БЫТЬ СЕРЬЕЗНЫМ»

О. УАЙЛЬДА

Д.М.Накова, А.С.Юкович (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматривается использование эвфемизмов в пьесе «Как важно быть серьезным» О. Уайльда как способность к развитию персонажей и раскрытию глубинного смысла произведения.

Ключевые слова: эвфемизмы; О. Уайльд; язык; литература.

EUPHEMISMS IN THE PLAY 'HOW IMPORTANT IT IS TO BE SERIOUS' BY O. WILDE.

D.M. Nakova, A.S. Ioukovitch (Minsk, MSLU)

This article examines the use of euphemisms in the play "The Importance of Being Earnest" by O. Wilde as an ability to develop characters and reveal the deeper meaning of the work.

Key words: euphemisms; O. Wilde; language; literature.

Эвфемия представляет собой использование словесных зашифровок с целью смягчить предмет сообщения, оставив возможность любому носителю языка догадаться, о чем идет речь [1]. Это лексическое явление, подразумевающее под собой использование более мягких или нейтральных выражений вместо грубых или неприемлемых.

Нами была выбрана пьеса О. Уайльда «Как важно быть серьезным», поскольку она позволяет выделить большое количество эвфемизмов в небольшом тексте. В данном тексте было найдено 20 эвфемизмов, которые используются в разных ситуациях и контекстах, которые были объединены нами в тематические группы.

Первой тематической группой мы выделяем эвфемизмы, которые используются для отображения неприятных реалий:

Например, эвфемизм *be bewildered* (быть сбитым с толку) в предложении «Mr. Worthing, I confess I feel somewhat *bewildered* by what you have just told me» [2] используется для выражения чувства замешательства персонажа, при этом смягчая его эмоциональное состояние. Вместо того чтобы прямо сказать, что он сильно запутался или не понимает, говорящий выбирает более мягкое и вежливое слово *bewildered*. Это помогает сохранить тон разговора, который может быть ироничным или комичным. Эвфемизм *scrapes* в предложении «And as a high moral tone can hardly be said to conduce very much to either one's health or one's happiness, in order to get up to town I have always pretended to have a younger brother of the name of Ernest, who lives in the Albany, and gets into the most dreadful *scrapes*» [2] переводится как передряги и выражает неприятное, затруднительное положение, в данном контексте использование этого слова позволяет сделать выражение менее прямым, при этом сохраняя ироничный характер.

Вторая тематическая группа объединяет эвфемизмы, используемые для поддержания видимости приличия:

Например, эвфемизм *shilly-shallying* переводится как шалость и, выражая глупость в предложении, «This *shilly-shallying* with the question is absurd» [2] используется для обозначения неопределенности или нерешительности в подходе к какому-либо вопросу. Этот термин подчеркивает абсурдность и нелепость того, что персонажи не могут принять четкое решение. Это создает комический эффект, демонстрируя, как люди могут увиливать от серьезных обсуждений и принимать легкомысленные решения, что является одним из ключевых мотивов произведения. «Oh! Of course I have been rather *reckless*» [2]. Слово *reckless* в данном контексте подразумевает, что персонаж осознает свои ошибки или легкомысленное поведение, но выражает это в менее строгом и более игривом тоне. Это позволяет сохранить легкость разговора и избежать прямой самокритики. Эвфемизм *impetuous* в предложении «What an *impetuous* boy he is!» [2] используется для смягчения характеристики мальчика. Слово *impetuous* переводится как порывистый, импульсивный, что может подразумевать, что он действует бездумно или слишком быстро, но в более мягкой и даже романтической форме. В предложении «Really, if the *lower orders* don't set us a good example, what on earth is the use of them?» [2] эвфемизм *lower orders* используется для описания людей, не имеющих высокого социального статуса в обществе, и переводится как простой народ, низшее сословие. «She is *considerably advanced in years*» [2]. Эвфемизм *to be considerably advanced in years* подразумевает под собой пожилого человека и использован для передачи уважения к нему (человеку) и его возрасту. Более того, синонимом к данному эвфемизму является слово *elderly*. «I don't quite like women who are interested in philanthropic work. I think *it is so forward of them*» [2]. Эвфемизм *to be so forward of sb* передает отрицательное отношение, можно его перевести как развязно, однако он не несет явной отрицательной окраски, как, например, слово *cheekily*, имеющее идентичный перевод. Возможно, этим автор хотел выразить пренебрежительное отношение героя к ситуации не так явно и открыто. «I consider it *morbid*» [2], где *morbid* используется в значении болезненно, «The whole theory of modern education is radically *unsound*» [2], *unsound* – в значении несостоятельна; «I think it is most *ill-natured* of her» [2]. *Ill-natured* используется для описания недоброжелательного поведения; «The thing has become an absolute public *nuisance*» [2] описывает неприятность; «It is perfectly childish to be in deep mourning for a man who is actually staying for a whole week with you in your house as a guest. I call it *grotesque*» [2]. *Grotesque* описывает нелепость ситуации; «You have such an absolutely *trivial* nature» [2], *trivial* используется для описания тривиальной, мелкой натуры.

В данных предложениях эвфемизмы заменяют распущенность и праздность на более мягкое выражение для того, чтобы не шокировать общество.

В третью группу вошли эвфемизмы, которые представляют собой непристойное поведение:

Например, в предложении «Do not speak *slightingly* of the three-volume novel, Cecily» [2] эвфемизм *slightingly* используется для смягчения негативной оценки или осуждения. Это слово означает пренебрежительно или неуважительно, но в

данном контексте оно звучит менее резко и более деликатно. «There's such a lot of *beastly* competition about» [2], *beastly* используется в значении чудовищный; «What about the *profligate* Ernest?» [2], *profligate* употребляется для описания распутного поведения; «You young *scoundrel*, Algy, you must get out of this place as soon as possible...» [2], где *scoundrel* определяется как негодяй; «You are *presumptuous*» [2], где *presumptuous* переводится как самонадеянный.

Таким образом, эвфемизмы в пьесе О. Уайльда играют одну из ключевых ролей, создавая легкость и иронию в диалогах героев. Они создают контраст между персонажами и их обликами. Поскольку в произведении часто поднимаются серьезные темы любви, брака и социального статуса, при помощи эвфемизмов автор завуалировал провокационные выражения, тем самым показав, что люди предпочитают говорить на данные темы с помощью уловок и намеков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Москвин, В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/2001-3_58-70.pdf. – 2001. – С. 60 – 61. (дата обращения: 07.02.2025).
2. O. Wilde The Importance of Being Earnest. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://liteka.ru/english/library/114-the-importance-of-being-earnest-a-trivial-comedy-for-serious-people#54> (дата обращения: 02.02.2025).